

Hindi transcript:

- तुम्हारा नाम क्या है?
- कार्तिकेय अम्बारदार।
- और तुम करते क्या हो?
- मैं ग्यारहवीं कक्षा में पढ़ रहा हूँ Springdales School में।
- तुम क्या पढ़ रहे हो?
- मैं Science पढ़ रहा हूँ जिसमें (अस्पष्ट) गणित, science – physics, chemistry, bio and computers।
- अच्छा। और आपको अपनी पढ़ाई में सबसे दिलचस्प क्या लगता है?
- गणित।
- गणित। गणित क्यों? गणित में क्या है जो आपको बहुत दिलचस्प (अस्पष्ट) है?
- दिमाग बहुत चलाना पड़ता है, इसलिए।
- अच्छा। और आपका आम दिन या आम हफ़्ता कैसा है?
- दिन? मेरा दिन शुरू होता है छः बजे। स्कूल छः बजे शुरू होता है। स्कूल षेड बजे तक खत्म हो जाता है। और घर पहुँचके खाना-वाना खाता हूँ षाई बजे तक। और tuitions के लिए जाता हूँ पाँच बजे शाम को। और उसके बाद, थोड़ा बहुत टी.वी. या फिर कुछ और, और... दस बजे तक सो जाता हूँ।
- क्या और भी विद्यार्थी आपके साथ tuitions लेते हैं?
- हाँ।
- तो यह बहुत आम चीज़ है विद्यार्थियों के लिए आजकल?
- हाँ। Yeah.
- और... आपका स्कूल कैसा है? इमारतें कैसी हैं? बड़ा स्कूल है? कितने बच्चे पढ़ते हैं?
- बहुत बड़ा स्कूल है - पब्लिक स्कूल है। करीब तीन-चार हजार बच्चे हैं हमारे स्कूल में। और...
- आप स्कूल – बारहवीं कक्षा – खत्म करके, आप जिंदगी में क्या करना चाहेंगे?
- बारहवीं कक्षा के बाद मैं मीडिया या फिर mass communications में जाना चाहूँगा।
- अच्छा।
- और...
- और... और, आप और क्या-क्या चीज़ों में रुचि लेते हैं?
- थियेटर, ड्रामा...
- नाटक में...
- ... नाटक, खेलकूद, स्पोर्ट्स, सङ्गीत।

- आपको कौन-से खेल पसंद हैं?
- क्रिकेट, □ टबॉल और कभी-कबार badminton।
- आप किस प्रकार का नाटक करते हैं, क्योंकि आप नाटक में रुचि लेते हैं तो आप बताइए कि...
- नाटक...में ज्यादातर पर social issues पर नाटक करता हूँ जैसे नुक्कड़ नाटक जिससे... awareness जागृत होती है। और...
- नुक्कड़ नाटक के बारे में ...बताइए। नुक्कड़ नाटक कैसे होता है?
- एक टीम होती है – एक दल होता है पंद्रह लोगों का। पंद्रह सदस्य होते हैं दल में और हर सदस्य को... ऐसा कोई शेष भाग नहीं होता। हर सदस्य को equal भाग दिया जाता है। तो इसका उद्देश्य यही होता है कि लोगों में awareness जागृत करें हम।
- तो आप कहाँ-कहाँ अपना यह नुक्कड़ नाटक करते हैं?
- वैसे तो हम स्कूल की तरफ से competitions में जाते रहते हैं। उसके अलावा हम... slums, झुग्गियों में जाकर गरीबी, असाक्ष...निरक्षरता पे नुक्कड़ नाटक करते हैं।
- इन सामाजिक मुद्दों को आप जो नुक्कड़ नाटक में लेते हैं, तो क्या आपको लगता है कि आप अपनी निजी जिंदगी में या आगे जाकर अपने professional जिंदगी में इन मुद्दों को... अपने... काम करते रहेंगे?
- बिल्कुल, बिल्कुल। क्योंकि अपने काम के साथ-साथ, लोगों में... लोगों के लिए काम करना भी ठीक रहता है। सो अगर काम करते-करते किसी को हम... किसी की जिंदगी में एक... difference ला सकते हैं, तो... बहुत अच्छा रहता है।
- तो आप अपने जैसे नौजवानों को क्या कहना चाहेंगे?
- मैं बस यह कहना चाहूँगा कि अपने सारे goals को वह पहचानें, आगे बढ़ें उनकी तरफ , और इसके अलावा जो लोग हमारे जैसे सौभाग्यपूर्ण नहीं हैं, उन के लिए काम करते रहें।

English translation:

- What is your name?
- Kartikeya Ambardar.
- And what do you do?
- I study in eleventh grade at Springdales School.
- What are you studying?
- I am studying science which includes (unclear) mathematics, science – physics, chemistry, biology and computers.
- I see. And what in your studies do you find the most interesting?
- Mathematics.
- Mathematics. Why mathematics? What does mathematics contain that you (unclear) [find] so interesting?
- One has to use one's brains a lot; that's why.
- I see. And what is your normal day or normal week like?

- Day? My day begins at six o'clock. School begins at six o'clock. School ends around half-past one. And, after coming home, I eat and so on until half-past two. And I go to the tutor's at five o'clock in the evening. And after that, some T.V. or something else, and ... by ten o'clock I go to bed.

- Do other students also get tutoring help like you do?

- Yes.

- So this is a very ordinary thing for students these days?

- Yes. Yeah.

- And ... what is your school like? What are the buildings like? Is it a big school? How many kids study there?

- It's a very big school – [it] is a public school. There are about three or four thousand kids in our school. And ...

- What would you like to do in life after school – after twelfth grade?

- After twelfth grade, I would like to go into media or mass communications.

- I see.

- And ...

- And ... and, what other things do you take an interest in?

- Theater, drama...

- In plays¹ ...

- ... plays, sports – (repeats in English), music.

- What games do you like?

- Cricket, football, and sometimes badminton.

- What kind of plays do you do? Since you are interested in plays, tell us ...

- Plays² ... I mostly do plays on social issues, such as street-corner plays, which... results in an increase in awareness.³ And ...

- Tell us ... about street-corner plays. What are street-corner plays like?⁴

- There is a team – there is a team of fifteen people. There are fifteen members in a team, and no member ... has any [special]⁵ role. Each member has a role equal [to that of the others]. So the purpose of this is to increase awareness among people.

- So where do you perform these street-corner plays of yours?

- We represent the school at competitions.⁶ Aside from that we ... go to slums, [and] shacks and perform street-corner plays about poverty, [and] unl ..illiteracy.

- These social issues that you take up in your street-corner plays – do you think that you would continue to work [on] ... your ... these issues in your own life, or later, in the course of ... your professional life?

¹ नाटक just means theater or play(s), but probably the interviewer means to get the speaker to talk about acting in plays.)

² ज्यादातौर पर is incorrect. the speaker should have said ज्यादातर.

³ What the speaker says amounts to “which... causes awareness to be awakened.”

⁴ Alternatively: “how are street-corner plays performed?”

⁵ It seems that the speaker meant to say विशेष, and not शेष.

⁶ The construction जाते रहते हैं describes a habitual action. The speaker wants to say that his troupe routinely represents the school at competitions. वैसे तो reinforces this idea. It's like saying ‘we represent the school in any case’. See also करते रहेंगे, below.

- Absolutely, absolutely. Because along with one's own work, it is also [good]⁷ to work among the people... for the people. So, while working, we can make a difference ... in someone's ... in someone's life ... [then] is it very good.
- So what would you like to say to young people like yourself?
- I would just like to say that they [ought to]⁸ recognize all their goals, go forward toward [achieving] them, and that, aside from this, [they should] continue to work for those people who are not as fortunate⁹ as ourselves.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁷ The speaker modestly opines that लोगों के लिए काम करना भी ठीक रहता है – that it is also all right to work for the people, but what he says really means that it is good to work for the people!

⁸ In Hindi, it is sufficient to say “that they recognize their goals” to achieve the effect of “ought to recognize.”

⁹ The speaker should have said सौभाग्यवान instead.